



ZARZĄDZANIE TERMINOLOGIĄ W BRANŻY MOTORYZACYJNEJ

Centrum Lokalizacji CM Sp. z o.o. Sp. k.
Parkowa 19, Wrocław
+48 71 786 70 99
cm@cmlocalization.eu
www.cmlocalization.eu

BRIDGING CULTURES 

ZADANIE I CEL

Podręczniki i biuletyny serwisowe dla przemysłu motoryzacyjnego wymagają użycia **poprawnej terminologii** oraz **perfekcyjnej spójności** w tej dziedzinie. Nie ma przecież wątpliwości, że wszyscy inżynierowie, technicy czy mechanicy muszą posługiwać się tą samą terminologią w pracy, bez względu na model pojazdu czy rodzaj usterki, którą naprawiają czy usuwają.

Klient – duża firma motoryzacyjna – posługiwał się dotąd glosariuszem pochodzącym z tłumaczeń wykonywanych przez różnych, często przypadkowych tłumaczy. Z tego powodu glosariusz był pełen niespójności oraz poważnych błędów terminologicznych. Dodatkową trudnością był fakt, że klient nieznający języka polskiego ufał istniejącej terminologii i uważał ją za poprawną, mimo że często taką nie była.

ROZWIĄZANIE

Ze względu na specyfikę terminologii konieczne było przygotowanie specjalistycznego glosariusza. Za pomocą autorskiego narzędzia **KeyStone™** wykonaliśmy najpierw **ekstrakcję terminologii** z plików dostarczonych przez Klienta. W przypadku plików jednojęzycznych program wyszukuje tylko najczęściej występujące wyrazy i zwroty, tworząc jednojęzyczną listę terminów. Wyrażenia z tej listy są sprawdzane przez naszych konsultantów, zajmujących się motoryzacją, którzy dobierają ich odpowiedniki na podstawie swojej wiedzy oraz fachowej literatury.

Drugim etapem było **porównanie uzyskanego glosariusza** z listą terminologii dostarczoną przez Klienta. Powstałe rozbieżności zostały podzielone na trzy kategorie:

- Terminy, które w glosariuszu Klienta zostały przetłumaczone w sposób rażąco błędny, stwarzając ryzyko powstania poważnych problemów podczas prac serwisowych.
- Terminy, które w glosariuszu Klienta zostały przetłumaczone w sposób błędny, jednak zrozumiały dla osoby korzystającej z instrukcji.
- Terminy, które w glosariuszu Klienta zostały przetłumaczone w sposób odmienny, ale również poprawny i zrozumiały.

W uzgodnieniu z Klientem wykonano następujące działania korygujące:

- Tłumaczenia terminów z kategorii pierwszej zostały zmienione w glosariuszu i w już przetłumaczonych dokumentach, a także w pamięci tłumaczeniowej.
- Tłumaczenia terminów z kategorii drugiej zostały zmienione w glosariuszu, aby mogły być stosowane w kolejnych tłumaczonych dokumentach.
- Tłumaczenia terminów z kategorii trzeciej nie zostały zmienione, ponieważ prowadziłyby to do powstania zbędnych niespójności.

Wszystkie kolejne tłumaczenia **poprzedzone są zawsze ekstrakcją terminologii** i dodawaniem do glosariusza nowych terminów z tłumaczeniem zgodnym ze standardami jakości.

KORZYŚCI

- **Obniżenie ryzyka dla Klienta**, ponieważ błędna terminologia zastosowana w instrukcjach serwisowych może prowadzić do powstania szkód materialnych, a nawet obrażeń osób wykonujących prace serwisowe.
- Instrukcje serwisowe są tłumaczone z **zachowaniem najwyższej jakości** i z zastosowaniem specjalistycznej terminologii technicznej.
- Klient **otrzymał poprawiony glosariusz**, z którego może korzystać nie tylko w kolejnych tłumaczeniach, ale również przy tworzeniu materiałów marketingowych i szkoleniowych.